

## *REVIEWS AND SURVEYS*

**MÁRIA KOŠKOVÁ. BULHARSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK. III (По̀аз – С). BRATISLAVA: SLAVISTICKÝ ÚSTAV JANA STANISLAVA SAV, VEDA, 2019, 713 s.**

**MARIA KOSHKOVA. BULGARIAN-SLOVAC DICTIONARY. III (По̀аз – С). BRATISLAVA: JAN STANISLAV INSTITUTE OF SLAVISTICS OF THE SLOVAK ACADEMY OF SCIENCES, 2019, 713 p.**

This article presents a project aimed at a compilation of a three-volume Bulgarian-Slovak dictionary. The author focuses on the structure of the newly published third volume, the characteristics of the included vocabulary and the presentation of the information in the dictionary entries.

За обогатяването на славянската лексикография с още един безценен труд дължим признателност на доц. д-р Мария Кошкова – доказан лексикограф и всеотдаен изследовател на словашко-българските езикови и културни взаимоотношения. Под нейно ръководство и в съавторство с Мария Добрикова, Гинка Дюлгерова и Надка Николова през 2004 г. в Братислава излиза първият том (А – К) от замислените три тома на *Bulharsko-slovenský slovník* („Българско-словашки речник“). Целта на проекта, започнал реализацията си в Славистичния кабинет (дн. Славистичен институт „Ян Станислав“) към Словашката академия на науките, е да се изработи модерен лексикографски труд, който да обхване най-пълно словното богатство на съвременния български език. Съществуващите дотогава два българско-словашки речника (от Л. Земкова, 1977 и от М. Одран, 1979) въпреки своите достойнства не отговарят изцяло на критериите за подобен тип преводни речници. В представената от М. Кошкова в първия том концепция за структурата на новия „Българско-словашки речник“ (с. 3–19) е заявено съобразяване с нормите на съвременната лексикографска теория и практика, сполучливо приложено и в следващите два тома. Вторият му том (Л – По), с единствен автор Мария Кошкова, е отпечатан през 2013 г. За безс-



севастрокатор, седмочисленици, следосвобожденски, Спасовден, Сретение Господне, сурвакам). Тъй като в много случаи става дума за безеквивалентна лексика, авторката обяснява значението на думата в скоби, посочва транскрипцията ѝ и предлага (ако е възможен) неин превод, както е напр. при сурвакар: (*chlapec al. mladý muž, ktorý 1. januára chodí po domoch šibať ozdobeným drienovým šibákom*) *survakar, šibač*. Не липсват проприални и депроприални названия (*полаби, помашки, Помпей, потурнак, Прометей, Пхенян, сатурналии, Сириус, Снежанка, Сънчо*), като дериватите на топонимите са представени в отделни речникови статии (*Сибир, сибирец, сибиряк<sup>1</sup>, сибирянин, сибирянка, сибирячка*). Поместени са съкращения и абривиатури (*нр. / и нр., проф., ПТП, райком, РБ, св.<sup>1,2,3</sup>, седесе, СПИН, стр.*). Стилистичната и функционалната принадлежност на всяка една от думите (на устойчивите словосъчетания и фразеологичните единици също) е отразена със съответен квалификатор, напр. книжовната употреба на *стигма* е маркирана с *kniž.*, по-нататък *hist., nab., med.* уточняват нейните сфери на употреба – история, религия, медицина, а *prep.* информира за възможната ѝ преносна употреба.

Завидно място е отделено на фразеологичните единици и паремии, чийто обем може да конкурира един също така прецизно изготвен двуезичен фразеологичен речник. Сред тях се откриват както периферни единици (*прикрива под миндера; майката обича и келяв син; пълно да ти е гърнето, достовете са готови*), така и единици в активна употреба (*ям като разпран; привлека като (с) магнит; правя се на две и половина; колкото за Бог да прости; пари при пари отиват; с всичкия ли си*). За разделянето им на фразеологизми, устойчиви сравнения и паремии се използват различни графични знаци, характерни за лексикографската практика. В много случаи се посочват по няколко преводни еквивалента, както и варианти на българския фразеологизъм, напр. • *slang. вд̀̀гам al. ч̀̀ня ст̀̀йки dr̀̀zat' nos hore, ma' hore nosom dierky, ma' ražeň v zadku*.

В „Българско-словашкия речник“ е избран гнездовият принцип на представяне на думите, подредени по азбучен ред. Включени са всички части на речта. Словоформи като умалителни имена (*сестрица/сестричка*), феминални названия (*професорка, сервитьорка, съдейничка*), отглаголни съществителни имена (*създаване, съживяване*) представляват отделни речникови статии. Глаголите от свършен и несвършен вид, както е характерно за словашката лексикографска практика, също са отделени в самостоятелни статии. Към тях са отнесени възвратните глаголи, освен ако не става въпрос за рефлексива тантум, които представляват отделна заглавна единица. Отделени са и думи, които се употребяват единствено в рамките на устойчиви изрази – след двоеточие се изреждат съответните им

колокации (*сечено: правя сечено; сиропустен: Сиропустна неделя; съдимост: регистър за съдимост, свидетелство / удостоверение за съдимост*). Освен лексикалните омоними (*път<sup>1</sup>, път<sup>2</sup>; риф<sup>1</sup>, риф<sup>2</sup>, риф<sup>3</sup>*) с горен индекс са означени и граматичните омоними (*стоически<sup>1</sup>*, прил., *стоически<sup>2</sup>*, нар.; *сухо<sup>1</sup>*, същ., *сухо<sup>2</sup>*, нар.).

Във връзка със свободното ударение в словашкия език и за улеснение на читателя в основната форма на заглавните единици е отбелязано ударението. Следват граматическите характеристики на думата. Освен родовата принадлежност при съществителните имена е отбелязана формата им за множествено число, като при имената от мъжки род, означаващи предмети, е посочена и бройната форма. Прави впечатление, че членните морфемии *-ят/-я* са отразени при изискващите ги имена от м.р. При някои съществителни от мъжки и от женски род (*свещ, стен<sup>1</sup>, стик<sup>1</sup>*) с характерна графична форма или различен от словашкия език род, чието членуване може да породи затруднения, също е уточнен определителният им член. Към основната форма на прилагателните имена (както и на причастията с функция на прилагателно име) в мъжки род са добавени окончанията за женски и среден род, както и за множествено число. Наред с основната глаголна форма се посочват окончанията в сегашно време за 3 л. ед.ч. и 1 л. мн.ч., глаголният вид, а също и специфични за някои глаголи прости форми на повелително наклонение. Поради синтетичния характер на словашкия език се представят глаголното управление и падежно-предложните връзки: *съветвам* кого (да...) [...] кому (що) [...] // ~ *се* с кого (за какво) [...] s kým (o čom) [...]

По отношение на семантичната структура на речниковата статия се наблюдава стремеж към изчерпателно отразяване на значенията на думата. Така например *позамажа* и *позамазвам* са представени с четири значения, докато същият глагол в „Речника на българския език“ присъства с едно значение.

Като приносно може да се отбележи изреждането на често използвани изрази, устойчиви и терминологични словосъчетания със съответната заглавка или употребата ѝ в контекст (срв. *посланик – българският посланик в Братислава, папски посланик; извънреден и пълномощен посланик; госпозжо посланик; посланик на мира; предишен – предишното правителство, в предишната служба, предишни колеги, това не е предишният човек, предишната нощ; следвам<sup>2</sup> – ~ в университета, ~ химия*).

Немалко примери са съобразени с националните и етническите особености. С оглед на присъщата за словашкото население религиозност в статията за *послание* например, като изключим *нося послание на добра воля и любовни послания*, преобладават примери с религиозна употреба: *Посла-*

ния на апостолите; Първо послание на Йоана; готви се за светото си послание. Внимание заслужава и многообразието от предложени семантични варианти на речниковите единици (*свинарник* – *ošipáreň, prasačines, prasačník, chliev pre ošípané / prasce*; *свитост* – *hanblivosť, nesmelosť, uzavretosť*; *сводецт* – *klenbový, klenutý, oblúkový, oblúkovitý*; *свойствен* – *príznačný, vlastný, charakteristický, typický*).

Очевидно е, че в „Bulharsko-slovenský slovník“ успешно са постигнати така важните за всеки лексикографски труд функции – номинативна, информативна, нормативна. Ето защо е напълно основателно да бъде смятан за оригинален съвременен преводен речник, отличаващ се с всеобхватност, прецизност и достъпност.

### Миглена Михайлова-Паланска / Miglena Mihaylova-Palanska

✉ *Assist. Prof. Miglena Mihaylova-Palanska, PhD*  
 Department of Terminology and Terminography  
 Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences  
 52 Shipchenski prohod, Bl. 17, 1113 Sofia  
 Department of Slavic Studies, Faculty of Arts  
 Comenius University in Bratislava  
 Gondova Street Nr. 2, SK-811 02 Bratislava 1  
*m.palanska@ibl.bas.bg*

Published: 31 March 2021